

בעט ברזל

CON CINCEL DE HIERRO

בעט ברזל

CON CINCEL DE HIERRO

Poesía Hebrea de Protesta contra
la Ocupación en Palestina

Rami Ditzani - Rami Saari - Nathan Zach
Meir Wieseltier - Tal Nitzán - Orit Meital
Dvora Amir - Asher Reich - Arie Sivan
Yosef Ozer - Sharon Hass - Roni Somek
Aharón Shabtay - Tuvia Ribner
Tali Latowitzki - Dalia Fallah
Dalia Ravikovitz - Liat Kaplan

Tal Nitzán, Editora
Gerardo Lewin, Traductor

Edición Bilingüe Hebreo-Español

insensata

© 2005 Xargol Books, primera edición original bajo el título,
en su correspondiente hebreo, “Con Cincel de Hierro:
Poesía Hebrea de Protesta 1984-2004”.

© 2005, 2022 de los poemarios, las respectivas autoras y autores o,
donde corresponda, sus herederas o herederos legales.

© 2022 de la traducción, Gerardo Lewin.

© 2022 de la ilustración de sobrecubierta, Ana Juan.

© 2022 del prólogo y de la nota a la edición hebreo-española, Tal Nitzán.

© 2022 Insensata Editorial Poética, de esta edición.

ISBN: 978-84-123881-5-2

Depósito Legal: M-19857-2022

Diseño y maquetación por MT Color & Diseño, S.L. en Las Rozas, España
Impreso por Kadmos en Salamanca, España

Yosef Ozer

Coca Cola y pantalones

En la semana en la que leíamos el capítulo bíblico
en el que Sara echa a Agar y a Ismael
fue herido el niño de siete años Alí Jawarish
por una bala de plástico²⁹
que le impactó en el cerebro.
Alí Jawarish quedó en estado vegetativo.
Agonizó durante dos días en el hospital israelí.
El ángel de la muerte se presentó
pero no le enseñó a su madre el pozo de agua³⁰.

En la semana en la que leíamos las historias
de Jacobo y Esaú³¹, despedazaron a Alí Jawarish.
Le dieron el hígado y los pulmones
a un joven de quince. Su madre
dijo por la tele que su hijo despertó
y pidió una Coca Cola y un pantalón.
El padre de Jawarish dijo que le darían
órganos también a un judío
(ayer repartieron, también, trozos
de un soldado judío a árabes).

Y al escribir este poema enajenado,
quizá así, con lentitud y gentileza,
intercambiaremos ciudadanos:
palestinos hechos con partes judías
y judíos con partes palestinas.

Con lo que nuestra matriarca Sara
y Agar, la de ellos,
estarán felices con la parte que les toca.
Y nos pondremos pantalones
y beberemos Coca Cola.

²⁹ A diferencia de las balas de goma, se trata de una munición de metal recubierta de plástico.

³⁰ Génesis 21

³¹ Cf. Génesis 16

יוסף עוזר קולה ומכנסיים

בַּשְּׁבוּעַ בּוֹ חֵלָה פָּרַשְׁת וַיֵּרָא
כְּשֶׁגִּרְשָׁה שָׂרָה אֶת הַגֵּר וַיִּשְׁמַעֲאֵל
נִפְצַע הַיֶּלֶד עָלַי גַּ'אֲוֹאֲרִיש בֶּן ה-7
מִכְדֹּוּר פְּלִסְטִי
יֵשֶׁר אֶל תּוֹךְ הַמַּחַ
עָלַי גַּ'אֲוֹאֲרִיש הַפֶּךָ לְצַמַּח
בְּבֵית הַחֹלִים הַיִּשְׂרָאֵלִי גָסֶס יוֹמִים
מִלֶּאֶף הַמּוֹת שָׁבָא
לֹא הִרְאָה לְאִמּוֹ בְּאֵר מַיִם

וּבַשְּׁבוּעַ שְׁחָלָה בּוֹ פָּרַשְׁת תּוֹלְדוֹת
אֶת עָלַי גַּ'אֲוֹאֲרִיש פָּרְקוֹ לְחֻלְקִים
לְיֶלֶד בֶּן 51 חֻלְקוֹ אֶת הַכְּבֹד וְהִרְאוֹת
אִמּוֹ אֲמָרָה בְּשִׁדְוֹר
הַיֶּלֶד קָם וּבִקֵּשׁ קוֹלָה וּמְכַנְסִים
אָבָא שֶׁל גַּ'אֲוֹאֲרִיש אָמַר שְׁיִתְּנוּ חֻלְקִים גַּם
לַיהוּדִי (אֶתְמוֹל
חֻלְקוֹ חֵיל יְהוּדִי לְעֶרְבִים)

וְשִׁיר הוּא מְשֻׁגָּע לְכַתֵּב
אוֹלֵי כֶּף לְאֵט, בְּעֵדִינוֹת,
נַעֲשֶׂה אֶת חֲלוּפֵי הָאֲזָרְחִים
פְּלִשְׁתִּינָאִים מִחֻלְקִים שֶׁל יְהוּדִים
וְיִהוּדִים מִחֻלְקִים שֶׁל פְּלִשְׁתִּינָאִים

וְשָׂרָה אִמְנוּ וְהִגֵּר אִמָּם
יְהִיוּ מִבְּסוּטוֹת בְּחֻלְקוֹ
וְנִשְׁתָּה קוֹלָה וְגַם נִלְבַּשׁ מְכַנְסִים

Índice

Nota editorial	7
Prólogo, por Tal Nitzán	15
Poemas	
Grita, tierra amada. Rami Ditzani	30
La única democracia. Rami Saari	32
Un breve poema para los mártires. Nathan Zach	34
Soneto contra los que hablan en nombre de la sangre derramada. Meir Wieseltier . . .	36
Idioma. Nathan Zach	38
Khan Younis. Tal Nitzán	40
Lejos, en el Oriente. Orit Meital	42
Desgarrado. Tal Nitzán	46
Balada para un anciano palestino. Dvora Amir.	48
El corazón de quien observa. Asher Reich.	50
Desempolvo. Arie Sivan.	52
Coca Cola y pantalones. Yosef Ozer	56
Octubre de 2000. Orit Meital	56
En el día de la sangre. Sharon Hass.	60

El blanco. Tal Nitzán	66
Desgarro de retina. Dvora Amir	70
El hecho. Roni Somek	72
La razón para vivir aquí. Aharón Shabtay	74
Víctima recurrente. Tuvia Ribner	78
Llamad a las serpientes. Tali Latowitzki	82
Hay que devolver todo. Rami Saari	84
Aún no lo sabíamos. Dalia Fallah	86
Asociaciones. Dalia Ravikovitz.	90
Una madre vaga sin rumbo. Dalia Ravikovitz	94
La fruncida boca del horizonte. Liat Kaplan	96
En respuesta a la pregunta “¿por qué sigues aquí?”. Liat Kaplan	100
Epílogo, por Insensata Editorial Poética	105
Reseñas biográficas de autoras y autores	119